


A ma estimada cunyada Julia Novelli
de Viñas.



Lo pecador à Jesús.


.. Poesia ..
de

Mossén Jacinto Verdaguer (Idilis)

Música y Traduccions
de

MARIANO VIÑAS PVRE.

Preu net. 1.75. Pess.



Es propietat del autor.

De venda:

Barcelona: en tots los principals magatsems de música.

Lo pecador á Jesús.

Melodia per soprano ó tenor.

Poesia de
Mossén Jacinto Verdaguer.

Música y traduccions de
Mossén Mariano Viñas.

Cant ab
Paraules catalanes
y
TRADUCCIÓ CASTELLANA.

Cant ab
TRADUCCIÓ ITALIANA.

Andantino religioso.

The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal lines for soprano or tenor, both in 2/4 time and marked with a piano (*p*) dynamic. The bottom two staves are piano accompaniment, also in 2/4 time, marked *dolce e legato* and *p*. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Catalan lyrics:
A ca-da alba que
A - pe-nas na - ce el

Castilian lyrics:
Al sor-ge - re del

The second system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal lines, both in 2/4 time and marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The bottom two staves are piano accompaniment, also in 2/4 time, marked *mf*. The key signature has three flats. The tempo marking *cresc. un poco* is present above the vocal lines.

Catalan lyrics:
surt prou vos a - do - ro, mes al pón - dres lo
sol tu nom-bre a - do - ro, mas ya al en - trar la

Castilian lyrics:
soi sem - pre via - do - ro, dol - ce Ge - sù, vi

f dolente

sol ja us he dei - xat: ¿ qui plo - ra - rá, Je - sús, si jo no
 no - che te de - jé: ¿ quién llo - ra - rá, Je - sús, si yo no

la - scio al tra - mon - tar: chi è che plo - ri, ahi - mè, se an - cor non

p *f è dolente*

espressivo *f*

plo - ro, do - lent de mi que may vos he es - ti - mat?
 llo - ro, ¿ quién co - mo yo que nun - ca te es - ti - mé?

espressivo *f*

plo - ro, in - gra - to me che mai vi sep - pi a - mar?

p

do - - lent de mi que may vos he es - ti - - mat?
 quién co - mo yo que nun ca te es - ti - - mé?

p

in - gra - to me che mai vi sep - pi a - mar?

p *p*

rall. *affettuoso*

Te - nyit de sanch y llá - gri - mes com
Te - ñi - do en san - gre y là - gri - mas qual

rall. *affettuoso*

Tin - to di san - gue e la - gri - me qual

a tempo

rall. *legatissimo e sempre tranquillo*

mf

ro - sa, tot so - vint à la por - ta del meu cor: —
ro - sa, y de mi al - ma à la puer - ta con ar - dor: —

mf

ro - sa, spes - so vie - ni al - la por - ta del mio cor: —

f espr. ed a piacere *p*

= O brem, di - heu, co - lo - ma mi - a her - mo - - sa, per tu lluy -
= Dé - ja - meen - trar, re - pi - tes, ca - ra es - po - - sa, por ti he lu -

f espr. ed a piacere *p*

= A - primi, gri - di, mi - a co - lom - ba, spo - - sa, per te ho lot -

f espress. col canto *p*

a tempo

- ta - va en mos tor-neigs d'a - mor. Tren - ta anys cer - can - te, es -
 - cha - do en mis tor-neos de a - mor. Por trein - ta a - ños, o -

a tempo

- ta - to i miei tor - nei d'a - mor. Mio cuor tren - ta an - ni,

- gar - ri - a - dao - ve - lla del pes - - se - bre pu - gí cap á la
 - ve - ja ya per - di - da del pe - - se - bre á la cruz Yo te bus -

pe - co - ra smar - ri - ta, dal pre - - se pio al - la cro - ce ti cer -

p

cre - - u, dei - xí pen - jats — tos durs gri - llons en
 - qué, — tus gri - llons mis ar - mas y mi

p

- có; — o - ve a tro fe - - o d'a - mor con ar - mie

f e - - lla ab *f espress.* mes ar - - mes y vi - da per tro -
 vi - - da dee - lla col - - ga - - das por tro - fe - os de -
 vi - - ta, o bel - la mi - - a i cep - pi tuoi la -

ff *f espress.*

- feu =
 - jé =
 - sciò =

p *cresc.*

p Oh már - tir del a - mor, Je - sús dol - cís - sim,
 Oh már - tir del a - mor, oh pe - cho ar - dien - te,
p O mar - tir dell' a - mor, des - ser - vi gra - to,

pp

f *dim.*

es ho - ra ja de ser - vos a - gra - - hit;
 re - ci - be ya mia - - mor y gra - ti - - tud;

f *dim.*

Ge sù, mio Be - - ne, l'o - ra è sòr - ta già;

qui us es - cu - pi, ven - gué y cla - vá, oh al - tís - sim,
 quien te ven - dió y en cruz pu - so pen - dien - te

chi - vi tra - dí, cru - del, chi v'ha in - chio - da - to

p

f espress. a piacere

¿còm ren ta - rá son cor en - ne - gre hit?
 ¿cómo ¡ay! po - drá la - var su in - gra - ti - tud?

f espress. a piacere

co - meil suo ne - ro cuor la - var po - trà?

f espress. col canto

Oh már - tir
Oh már - tir
O mar - tir

cresc. *f* *espressivo* *dim.*

del a - - mor,
del a - - mor,
dell' a - - mor,
del a -
dell' a -

pp *mf*

- mor.
- mor.
- mor.

morendo *morendo*

rall. un poco *p* *pp*